

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D13 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	4
SEMESTRY	5 6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5					30
6					30

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.

Cel 2 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia symultanicznego.

Cel 3 Wykształcenie potrzeby ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji, współdziałania w grupie.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie C1.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna specyfikę tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.

EK2 Umiejętności: Student posiada umiejętność tłumaczenia ustnego z elementami tłumaczenia symultanicznego.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji oraz pracy indywidualnej i zespołowej.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

LABORATORIUM

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
L1	Tłumaczenia ustne - rodzaje.	2
L2	Tłumaczenie konsekutywne - techniki.	6
L3	Tłumaczenia szeptane.	4
L4	Zaznajomienie studentów z funkcjonowaniem laboratorium. Praca z mikrofonem.	2
L5	Podzielność uwagi - ćwiczenia.	4
L6	Zwroty konferencyjne.	2
L7	Ustne tłumaczenie przemówień z uprzednim przygotowaniem.	4
L8	Tłumaczenie tekstów z liczebnikami.	4
L9	Tłumaczenia kontrolne.	2
L10	Ustne tłumaczenie tekstów o tematyce turystycznej.	6
L11	Ustne tłumaczenie tekstów o tematyce politycznej.	4
L12	Ustne tłumaczenie tekstów biznesowych.	6
L13	Ustne tłumaczenie materiałów reklamowych.	4
L14	Ustne tłumaczenie fragmentów prozy literackiej i poezji.	6
L15	Tłumaczenia kontrolne.	4
	RAZEM	60

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Ćwiczenia laboratoryjne

M2 Praca w grupach

M3 Słowne objaśnienie

M4 Symulacja laboratoryjna

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	36
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	4

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Zaliczenie praktyczne

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ustne indywidualne wprawki tłumaczeniowe

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna w stopniu dostatecznym specyfikę tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.	laboratorium	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna specyfikę tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.		
NA OCENĘ 5	Student zna doskonale specyfikę tłumaczeń ustnych z elementami tłumaczenia symultanicznego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student posiada dostateczną umiejętność tłumaczenia ustnego z elementami tłumaczenia symultanicznego.	laboratorium	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.
NA OCENĘ 4	Student posiada dobrą umiejętność tłumaczenia ustnego z elementami tłumaczenia symultanicznego.		
NA OCENĘ 5	Student posiada bardzo dobrą umiejętność tłumaczenia ustnego z elementami tłumaczenia symultanicznego.		

EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma niewielką potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.	laboratorium	Końcowa ocena w semestrze liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.
NA OCENĘ 4	Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena do indeksu jest średnią ważoną ocen z kolokwiiów.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Ocena z odpowiedzi ustnych jest pozytywna jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.
- b Aktywne uczestnictwo w zajęciach.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CĘŁE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	L1, L2, L3, L4, L5, L6, L7, L8, L9, L10, L11, L12, L13, L14, L15	M1, M2, M3, M4
EK2	F_U08, F_U14	Cel2	L1, L2, L3, L4, L5, L6, L7, L8, L9, L10, L11, L12, L13, L14, L15	M1, M2, M3, M4
EK3	F_K04, F_K02	Cel3	L1, L2, L3, L4, L5, L6, L7, L8, L9, L10, L11, L12, L13, L14, L15	M1, M2, M3, M4

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] J. Florczak — *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka.*, Warszawa, 2013, C.H. Beck
- [2] J. Warmuzińska-Rogóż — *Tłumaczenie symultaniczne - kilka uwag metodycznych.*, -, -, prezentacja
- [3] - — *rambler.ru*, -, -, -

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....